



Gloires : Traduction des psaumes

 **Télécharger**

 **Lire En Ligne**

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

Gloires : Traduction des psaumes

Henri Meschonnic

Gloires : Traduction des psaumes Henri Meschonnic

555 pages.

 [Télécharger Gloires : Traduction des psaumes ...pdf](#)

 [Lire en ligne Gloires : Traduction des psaumes ...pdf](#)

Téléchargez et lisez en ligne Gloires : Traduction des psaumes Henri Meschonnic

555 pages

Quatrième de couverture

On va lire, en français, les poèmes de ce recueil fameux comme des poèmes. Parce que les traduire a été avant tout un problème poétique. D'où des transformations en chaîne, qui pourront surprendre, pour le vocabulaire, décapé de son académisme pieux; pour la syntaxe, souvent d'une grande violence, et qui n'était jamais passée en traduction; pour ses rythmes et ses jeux de prosodie. Tout ce qui fait la force du texte, et qui disparaît dans les traductions qui ne se posent que des problèmes de sens. C'est cette force qui est à traduire. Pas seulement ce que disent les textes, mais ce qu'ils font: une poétique du divin. On n'en a aucune idée dans les traductions des spécialistes. Ce n'est pas qu'ils n'ont pas tout le savoir des spécialistes. Mais c'est le savoir des langues, ignorant tout de l'écoute du poème, de la physique du discours. C'est toujours le conflit du signe et du poème. Le paradoxe du religieux, c'est que sa vérité sépare le langage, qui est continu, en deux: elle en fait du discontinu, elle produit un résidu, la forme, et détruit ainsi sans le savoir l'objet même de son adoration. Ce malheur touche toutes les traductions confessionnelles. Quant aux aventures individuelles, ce sont des poétisations, toujours dans une pensée de la langue. Ici, au contraire, ce qui domine, c'est le rythme comme organisation du mouvement dans la parole. D'où le plaisir, et la surprise. Comme si le rythme de la Bible entrait enfin dans notre culture. Des notes, pour chaque texte, ne visent qu'à faire partager l'atelier du poème, et du traduire. HENRI MESCHONNIC a déjà traduit *Les Cinq Rouleaux : Le Chant des chants, Ruth, Comme ou les Lamentations, Paroles du Sage, Esther* (Gallimard, 1970), et *Jona*, dans *Jona et le signifiant errant* (Gallimard, 1981). Il est, entre autres, l'auteur de *Critique du rythme* (Verdier, 1982), de *Poétique du traduire* (Verdier, 1999), et poète - ses deux derniers livres de poèmes : *Combien de noms* (L'improviste, 1999), *Je n'ai pas tout entendu* (Bernard Dumerchez, 2000). Son dernier essai, *L'Utopie du Juif* est publié aux éditions Desclée de Brouwer (2001).

Download and Read Online Gloires : Traduction des psaumes Henri Meschonnic #L5EP3SYUB61

Lire Gloires : Traduction des psaumes par Henri Meschonnic pour ebook en ligne
Gloires : Traduction des psaumes par Henri Meschonnic Téléchargement gratuit de PDF, livres audio, livres à lire, bons livres à lire, livres bon marché, bons livres, livres en ligne, livres en ligne, revues de livres epub, lecture de livres en ligne, livres à lire en ligne, bibliothèque en ligne, bons livres à lire, PDF Les meilleurs livres à lire, les meilleurs livres pour lire les livres
Gloires : Traduction des psaumes par Henri Meschonnic à lire en ligne.
Online Gloires : Traduction des psaumes par Henri Meschonnic ebook Téléchargement PDF
Gloires : Traduction des psaumes par Henri Meschonnic Doc
Gloires : Traduction des psaumes par Henri Meschonnic Mobipocket
Gloires : Traduction des psaumes par Henri Meschonnic EPub

L5EP3SYUB61L5EP3SYUB61L5EP3SYUB61